



Coimisiún na Scrúduithe Stáit
State Examinations Commission

LEAVING CERTIFICATE 2009

MARKING SCHEME

FRENCH

HIGHER LEVEL



Coimisiún na Scrúduithe Stáit
State Examinations Commission

LEAVING CERTIFICATE 2009

MARKING SCHEME

FRENCH

HIGHER LEVEL

Leaving Certificate Examination 2009

Marking Scheme French - Higher Level

WRITTEN PAPER

Explanatory note:

In this Marking Scheme,
a **bullet point** indicates an answer which is worth full marks,
a **dash** indicates an answer which is worth partial marks or 0 marks, and
round brackets indicate extraneous material which is not penalised.

SECTION I COMPRÉHENSION ÉCRITE (120 marks)

In both **Reading Comprehensions**, the following general points apply:

Questions with sub-divisions [e.g. (a) and (b)] must be answered on separate lines allocated.

Where separate spaces are provided, and two or more answers are placed on one line, this is regarded as one answer and is marked accordingly.

Any extra sub-division is rewarded only if one of the previous answers to the question is cancelled.

Penalties:

1. Excess material: -1 or -2 marks.
2. All other errors to be penalised minus 1 max. per question/segment. These include:
 - Inappropriate quotation.
 - Manipulation when not required.
 - Language/grammar errors in manipulation.
 - When manipulation is required and not attempted.
 - Answers given in the wrong language, e.g. answers in Irish/English when French required as in Compréhension Écrite; q.6 segments answered in French.

Note: The penalty for excess may apply in conjunction with any of the penalties mentioned in 2 above.

Q.1 (60 marks)

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable in Qs. 1(ii); 2(i); 3 (a) & (b).

1.(i) (a) and (b) 5 Marks

Two of

- Les fleurs blanches 5 Marks
- Le lichen orangé 5 Marks
- Le bleu de la mer 5 Marks
- Les fleurs blanches, le lichen orangé recouvrant les bâtiments de l'ancienne ferme et le bleu de la mer 4 Marks
- (il faisait) un temps idyllique 4 Marks
- Le lichen orangé recouvrant les bâtiments de l'ancienne ferme 4 Marks
- Le temps idyllique 3 Marks
- Les fleurs 3 Marks
- Le lichen 3 Marks
- La mer 3 Marks
- Le bleu de la mer composaient une étonnante carte postale 3 Marks
- Les fleurs blanches, le lichen orangé recouvrant les bâtiments de l'ancienne ferme et le bleu de la mer composaient une étonnante carte postale (Whole sentence on one line) 3 Marks
- Le beau temps 2 Marks
- Le temps 1 Mark
- Un temps 0 Marks
- (Le) bleu 0 Marks

1.(ii) 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable

- afin de préserver la flore et la faune (il fallait le repeupler)..... 5 Marks
- afin de préserver la flore / la faune (il fallait le repeupler)..... 3 Marks

2.(i)..... 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable

- (des petits gestes, comme) le tri sélectif 5 Marks
- comme le tri sélectif..... 4 Marks
- le tri 3 Marks
- des petits gestes 2 Marks

Note: If full sentence, beginning from “Jusque-là” given, even manipulated, deduct 2 marks for excess.

2.(ii)..... 5 Marks

One of

- nous nous lavions à l'eau froide 5 Marks
- nous nous éclairions à la bougie 5 Marks
- Les débuts ont été très durs : nous nous lavions à l'eau froide, etc. 4 Marks
- Il n'y avait ni eau , ni électricité 2 Marks
- installer l'eau et l'électricité 0 Marks
- installer l'eau 0 Mark
- installer l'électricité 0 Marks
- Notre première mission après notre arrivée a été de rénover la toiture des bâtiments et d'installer l'eau et l'électricité (Whole sentence) 0 Marks

3. (a) & (b)..... 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable

Two of

- (Pour) acheter de la nourriture 5 Marks
- (Pour) relever leur / le courrier 5 Marks
- (Pour) (simplement) boire l'apéro 5 Marks
- relever notre courrier 4 Marks
- (de la) nourriture 2 Marks
- (leur / le) courrier 2 Marks
- (l') apéro 2 Marks
- boire 0 Marks

4..... 5 Marks

Correct manipulation required

One of

- (Après un reportage diffusé à la télé au printemps) ils ont reçu huit cents mails 5 Marks
- Leur blog reçoit trois cents visites par jour 5 Marks
- Leur blog reçoit trois cents visites 2 Marks
- Huit cents mails 2 Marks
- tous ceux qui viennent leur rendre visite (ou qui rêvent de le faire) 0 Marks
- (Après) un reportage diffusé à la télé (au printemps)..... 0 Marks
- trois cents visites 0 Marks
- Aujourd'hui, il nous sert à garder le contact avec tous ceux qui viennent leur rendre visite ou qui rêvent de le faire 0 Marks

5.(i)..... 5 Marks

- (c) 5 Marks

5.(ii)..... 5 Marks

- contrat 5 Marks

Note: Minus one mark for each extraneous element

6..... 5+5 Marks

Candidates may choose to agree or disagree using the following points:

Any two of the following points:

- They carried out renovations of buildings, etc. and introduced modern amenities such as electricity, TV, freezers, Internet, etc. so as to have a more comfortable life.
- They don't feel cut off from the world because they go regularly to the nearby port and they have Internet.
- They are trying to be self-sufficient by growing their own potatoes and raising their own sheep.
- They're making a living by having guest rooms, etc.
- They say that they lack very little for their happiness and would consider extending their contract / would consider raising a family there / would send their children to school by boat.

Etc., etc.

Q.2 (60 marks)

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable in Qs. 1(i) and 3(ii).

1.(i)..... 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable

One of

- cambrioler des bureaux de tabac (ou des pharmacies) 5 Marks
- le cambriolage des bureaux de tabac (ou des pharmacies) 5 Marks
- cambrioler des pharmacies 5 Marks
- le cambriolage des pharmacies 5 Marks
- Freddy n'en était pas encore au point de cambrioler des bureaux de tabac (ou des pharmacies) 3 Marks
- cambrioler / le cambriolage 3 Marks
- Freddy n'en était pas encore au point de cambrioler 1 Mark
- voler (dans les magasins) 0 Marks

Note : any reference to “voler” and “cambrioler” in same answer, award 0 marks.

1.(ii) (a) & (b)..... 5 Marks

Two of

- On avait collé des antivols sur tout ce qui avait de la valeur (: vêtements, CD et DVD, vins et spiritueux) 5 Marks
- (Ils avaient aussi) des caméras vidéo dissimulées dans les plafonds 5 Marks
- des vigiles anonymes se promenaient partout 5 Marks
- des antivols sur tout ce qui avait de la valeur 4 Marks
- (Ils avaient aussi) des caméras vidéo dissimulées 4 Marks
- des vigiles anonymes se promenaient 4 Marks
- des vigiles anonymes 3 Marks
- (On avait collé) des antivols 3 Marks
- (Ils avaient aussi) des caméras vidéo 3 Marks
- On avait collé des antivols sur tout 2 Marks
- des vigiles 2 Marks
- des caméras 2 Marks

2.(i)..... 5 Marks

- Il avait mis un pantalon en toile, une chemise propre, et un blazer 5 Marks
- Il avait mis un pantalon en toile, une chemise propre 3 Marks
- Il avait mis un pantalon en toile 1 Mark
- Freddy n'était pas fou 0 Marks

2.(ii)..... 5 Marks

Correct manipulation required

- Partir en vitesse / à la hâte 5 Marks
- (surtout) ne partez pas en vitesse 4 Marks
- Mais (surtout) ne partez pas en vitesse 3 Marks
- la hâte 2 Marks
- Il n'y a rien de pire que la hâte 0 Marks

3.(i)..... 5 Marks

Correct manipulation required

- (Elle disait à (sa) maman que) c'étaient des cadeaux de son copain 5 Marks
- (Je disais à maman que) c'étaient des cadeaux de mon copain 4 Marks
- des cadeaux de son copain 4 Marks
- des cadeaux de mon copain 3 Marks
- (Elle disait à (sa) maman que) c'étaient des cadeaux 3 Marks
- des cadeaux 2 Marks

3.(ii) 5 Marks

Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable

Accept any answer for full marks which correctly conveys the information that a woman saw Mélodie stealing in the Galeries Lafayette / in a shop, e.g.

- La / une (grande) femme l'a vue / la voit voler (des gants) aux Galeries Lafayette ... 5 Marks
- La / une (grande) femme l'a vue / la voit voler (des gants) 4 Marks
- On l'a vue / la voit voler (des gants) aux Galeries Lafayette4 Marks
- On l'a vue / la voit voler (des gants) 3 Marks
- La / une (grande) femme interpella la caissière je vous dis qu'elle vole 3 Marks
- (A côté d'elle) une voix se mit à crier: mais elle vole! 2 Marks

Note: If no mention of stealing, award 0 marks, e.g.

- (A côté d'elle) une voix se mit à crier 0 Marks

4. (i)..... 5 Marks

- Je lui donnai un coup de pied dans le tibia 5 Marks
- Je lui donnai un coup de pied 4 Marks
- un coup de pied dans le tibia 3 Marks
- un coup de pied 2 Marks
- Je lui donnai un coup 1 Mark

4.(ii)..... 5 Marks

One of

- bonnes..... 5 Marks
- noires..... 5 Marks

Note: Award 5 Marks or 0 Marks. Any extraneous element = 0 marks.

5..... 5 Marks

- (a)..... 5 Marks

6..... 5+5 Marks

Any two of the following points:

- She is easily led because Freddy is able to persuade her to steal.
- She shows cleverness and skill when stealing, e.g. her choice of BCBG clothes / choice of bag (two internal pockets) / her strategy of making a purchase first / waiting until the cashier was distracted / and not rushing out after the theft.
- She has no conscience about thieving at the beginning: says she's not ashamed and even boasts that it's easy.
- She lies to her mother with ease, telling her that the items were presents from her boyfriend.
- She becomes over-confident, boasts and becomes careless.
- She has a vivid imagination when considering the scenario of her possible arrest.
- She's cool in a crisis: grabbed the purse with her ID, slowed down as soon as she got outside and merged with the crowd in the street.
- She's quite aggressive: she kicks the "grande femme" in the shin!
- She's not so "cool" after all: she's frightened at the prospect of being arrested and of upsetting her mother.
- She's not completely criminal as she swears to give up thieving after her scare.

Etc., etc.

SECTION II PRODUCTION ÉCRITE (100 marks)

Obligatory

Q. 1 (a) or (b)

Communication	20 marks
Language	20 marks

(40 marks)

Answer two of Qs. 2, 3, 4

Q. 2 (a) or (b)

Communication	15 marks
Language	15 marks

(30 marks)

Q. 3 (a) or (b)

Communication	15 marks
Language	15 marks

(30 marks)

Q. 4 (a) or (b)

Communication	15 marks
Language	15 marks

(30 marks)

Notes: Q. 2 (a) and (b) No particular layout required.

MARKING GRID

Communication	Q. 1 20 marks	Qs. 2, 3 & 4 15 marks
TOP <ul style="list-style-type: none"> • Stimulus material well exploited • High level of textual coherence • Clarity in argumentation • Communicative intention fulfilled • Little or no irrelevant material • Few mistakes in register 	13 - 20	11 - 15
MIDDLE <ul style="list-style-type: none"> • More or less competent treatment of stimulus material • Reasonable level of textual coherence • Comprehensible for French monoglot • Communicative intention more or less respected • Some irrelevant material • Not too many mistakes in register 	8 - 12	6 - 10
BOTTOM <ul style="list-style-type: none"> • Mere transcription or very poor treatment of stimulus material • Lack of textual coherence • French monoglot would have difficulty understanding • Communicative intention stultified • A lot of irrelevant material • Mistakes in register 	0 - 7	0 - 5
Language	Q. 1 20 marks	Qs. 2, 3 & 4 15 marks
TOP <ul style="list-style-type: none"> • idiomatic French • rich vocabulary • complex sentences well handled • few mistakes in verbs, agreement or spelling 	13 - 20	11 - 15
MIDDLE <ul style="list-style-type: none"> • vocabulary adequate • verbs generally correct • rule of agreement generally respected • not too many mistakes in spelling 	8 - 12	6 - 10
BOTTOM <ul style="list-style-type: none"> • problems with vocabulary • most verbs incorrect • basic rule of agreement not respected • many mistakes in spelling 	0 - 7	0 - 5

Listening Comprehension Test (80 Marks)

General observations:

1. Separate points need NOT be on separate lines.
2. No penalty for excess material which does not invalidate the answer.
3. Accept any formulation which communicates the information sought.
4. Whole Test / Whole section answered in French: mark according to Marking Scheme, then deduct 10% of marks gained.

Section 1 (16 Marks)

1.
 - Three / 3 days 4 Marks

2.
 - Recycle them 4 Marks

- 3.(i)
 - Left them in a drawer in her room 4 Marks
 - Left them in her room / in a drawer 1 Mark

- 3.(ii)
 - (Does not keep them anymore,) puts them directly / straight in the bin 4 Marks
 - (Does not keep them anymore,) puts them in the bin 2 Marks
 - Does not keep them anymore 0 Marks

Section II (21 Marks)

1. (i)

- Trains in the pool / in the water 2 Marks
- Trains 1 Mark

Note: (a) If there is reference to other activities as part of the four hours, award 0 Marks.

(b) If “swims” offered for “trains”, award 0 Marks.

1.(ii)

- The rest of the week 3 Marks
- The week 1 Mark

2.

- Got / Get up in the night to watch them / him / us swim 4 Marks
- Got / Get up in the night to watch the swimmers / swimming 3 Marks
- Got / Get up to watch them / him / us swim 2 Marks
- Got / Get up to watch the swimmers / swimming 1 Mark
- Got / Get up (in the night) / watched the swimming 0 Marks

Note: If “woke up”, “wake up” given: apply penalty of Minus 1 mark.

If “stay up”, “stayed up” given: apply penalty of Minus 2 marks.

3.(a) & (b)

Two of

- (He has) almost no (more) private life 3 Marks
- (He's) recognised everywhere 3 Marks
- People / They blow / bip the horn / honk at him (in the street) 3 Marks
- Everybody wants to know what he's doing (and whom he's with) 3 Marks
- Everybody wants to know whom he's with 3 Marks
- It interferes with his private life 2 Marks
- (He's) recognised 2 Marks
- (He has) no (more) private life 1 Mark
- Everyone recognises him 1 Mark
- Everybody knows what he's doing / and whom he's with 1 Mark
- Everybody knows him 0 Marks

4.(a) & (b)

Two of

- (It) corresponds to / reflects his personality / character 1 Mark
- (It) symbolises / represents (all) the time he spends in the water 5 Marks
- (It) symbolises / represents his time as a swimmer 2 Marks
- (It) symbolises / represents what he does 0 Marks

Section III (16 Marks)

1. (i)

- 14.30 / 2.30 (p.m.) / Half-past two (in the afternoon) / Two thirty (p.m.) / Fourteen thirty 1 Mark
- 2.30 a.m. / 2.30 in the morning 0 Marks

1. (ii)

- On the ground, near the wall 3 Marks
- On the ground 1 Mark
- Near the wall 1 Mark
- In the café 0 Marks

Note: Answers must not exclude the idea of “café”, e.g. “on the beach”, etc. = 0 Marks

2.(i)

- (The / A) gold watch her mother gave her (last week for her 18th birthday) 3 Marks
- (The / A) watch her mother gave her (last week for her birthday)..... 2 Marks
- (The / A) gold watch 2 Marks
- (The / A) watch 1 Mark

2.(ii)

- Having to tell / Telling her mother that she lost the watch / present 3 Marks
- Having to tell / Telling her mother that she lost it 1 Mark
- Having to tell / Telling her mother 0 Marks
- Having to tell / Telling her mother + an incorrect item, e.g. bag, keys, etc 0 Marks

3.(i)

One of

- The bag / It will be / is where she left it 2 Marks
- (Perhaps) someone will have / has (already) found the bag / it 2 Marks
- The bag / It will be / is in the café / there 1 Mark
- We / One can phone the café 1 Mark

3.(ii)

- Colette's / Her eldest / elder / big brother's wedding / marriage 4 Marks
- Colette's / Her brother's wedding / marriage 2 Marks
- A / The wedding / marriage 1 Mark
- Marriage 0 Marks

Note: If Émilie's brother given, award 0 Marks.

Section IV (19 Marks)

1.

- (Night) club / Clubbing / Disco..... 1 Mark

2.(i)

- Gave a donation / money / it to an association / organisation / society / charity for the homeless 5 Marks
- Gave money / it to the homeless 3 Marks
- Gave a donation / money / it to an association / organisation / society / charity..... 1 Mark
- Gave a donation 0 Marks

Note: If incorrect association / organisation / society / charity given, award 0 Marks.

2.(ii)

- (He said that) he (already) had / has his pension 3 Marks
- (He said that) he didn't / doesn't need it 3 Marks
- (He said that) he's retired 0 Marks

3.(a) and (b)

Two of

- She travels more often 2nd class than 1st 3 Marks
- (She) prefers 3 star hotels 3 Marks
- (She) does not go on exotic holidays every year 3 Marks
- Her (swimming) pool is not heated 3 Marks
- She travels more often 2nd class 2 Marks
- She (often) travels 2nd class 1 Mark
- (She) does not go on (exotic) holidays 0 Marks

Note: If “goes / travels by train / flies” given instead of “travels”: apply penalty of Minus 1 Mark.

4. (a) & (b)

Two of

- (She thinks) it's very serious 2 Marks
- (She) hopes the situation / it will improve soon 2 Marks
- (She thinks) it's serious 1 Mark
- (She) hopes the situation / it will improve 1 Mark
- The situation / it will improve 0 Marks

Section V (8 Marks)

1.

- Four hundred / 400 schoolbags filled with school materials / school supplies / school stuff, etc 4 Marks
- Schoolbags filled with school materials / school supplies / school stuff, etc..... 3 Marks
- Four hundred / 400 schoolbags 3 Marks
- Schoolbags(s) 2 Marks
- School materials / school supplies / school stuff, etc 1 Mark

Note: If incorrect number given, a penalty of minus 1 applies.

2.

One of

- Yesterday afternoon / yesterday after midday..... 2 Marks
- After several hours of negotiations / talks 2 Marks
- Yesterday 1 Mark
- After negotiations / talks 1 Mark
- (The) afternoon 0 Marks

3. (a) & (b)

Two of

- 25 Euro (fine) 1 Mark
- 3 (Penalty) Points (on the licence) 1 Mark
- A fine 0 Marks
- Penalty points 0 Marks

Note: Incorrect number of Euro / Points: award 0 Marks

End of Marking Scheme

APPENDIX 1

Modified Marking Scheme

A modified marking scheme is applied to the work submitted by candidates who have been granted one or a combination of the following arrangements:

- use of a tape recorder.
- use of a computer with the spell-check facility enabled.
- use of a scribe.
- waiver in relation to spelling and grammar.

For French Leaving Certificate Higher Level this means that errors in spelling and in certain grammatical elements are not penalised.

Reading Comprehension and Written Production

Do not underline words that are misspelt or which have missing or incorrect accents. We are regarding accents as spelling errors which are not to be penalised.

The grammatical elements which are not to be penalised can be judged by imagining that you are hearing the answer on a tape / CD.

Example 1:

The candidate writes *Elle a allée*. Incorrect auxiliary “avoir” could be heard on a CD, so underline as a mistake and penalise.

Example 2:

The candidate writes *Elle est allé*. Omission of agreement should **not** be underlined and not penalised as it would not have been picked up on a CD.

Example 3:

In Section 1, Reading Comprehension, 2, Q.3(i), where a candidate writes: *Elle disais à maman que c'étaient des cadeaux de mon copain*. Don't underline or penalise *elle disais*, as the grammar mistake is not audible, but underline and penalise mon copain.

APPENDIX 2



Coimisiún na Scrúduithe Stáit

Marcanna Breise as ucht freagairt trí Ghaeilge

Léiríonn an tábla thíos an méid marcanna breise ar chóir a bhronnadh ar iarrthóirí a ghnóthaíonn thar 75% d'iomlán na marcanna.

N.B. Ba chóir marcanna de réir an ghnáthráta a bhronnadh ar iarrthóirí nach ghnóthaíonn thar 75% d'iomlán na marcanna. Ba chóir freisin an marc bónais sin a shlánú **síos**.

Bain úsáid as an tábla seo i gcás na hábhair a leanas:

- **French – Higher Level**

Iomlán: 300 Gnathráta: 5%

Bain úsáid as an ngnáthráta i gcás marcanna suas go 225. Thar an marc sin, féach an tábla thíos.

Bunmharc	Marc Bónais
226 - 226	11
227 - 233	10
234 - 240	9
241 - 246	8
247 - 253	7
254 - 260	6

Bunmharc	Marc Bónais
261 - 266	5
267 - 273	4
274 - 280	3
281 - 286	2
287 - 293	1
294 - 300	0

